

**中华人民共和国政府
与
马耳他共和国政府
关于马在上海设立总领事馆的换文
中方去文**

马耳他共和国驻华大使馆：

中华人民共和国外交部向马耳他共和国驻华大使馆致意，并谨确认收到大使馆二〇一四年六月二十三日第44号照会，内容如下：

“马耳他共和国驻华大使馆向中华人民共和国外交部致意，并谨代表马耳他共和国政府确认，马耳他共和国政府和中华人民共和国政府（以下简称“双方”）本着进一步发展两国间友好关系的共同愿望，经过友好协商，就马耳他共和国在上海设立总领事馆事达成协议如下：

一、中华人民共和国政府同意马耳他共和国在上海设立总领事馆，领区范围为上海市、安徽省、江苏省和浙江省。

二、马耳他共和国政府同意中华人民共和国保留在马耳他共和国设立领事机构的权利。设领地点、领区范围等事宜双方将通过外交途径另行商定。

三、双方根据一九六三年四月二十四日《维也纳领事

关系公约》、两国各自有关的法律规定和对等原则，为对方在本国设立领事机构和执行领事职务提供一切必要的协助和便利。

四、双方将根据包括一九六三年四月二十四日《维也纳领事关系公约》在内的国际法和国际惯例，并本着对等原则，通过友好协商解决两国领事关系中可能出现的问题。

上述内容，如蒙外交部代表中华人民共和国政府复照确认，本照会和外交部的复照即构成马耳他共和国政府和中华人民共和国政府间的一项协议，并自外交部复照之日起生效。”

中华人民共和国外交部谨代表中华人民共和国政府确认，同意上述照会内容。

顺致崇高的敬意。

中华人民共和国外交部（印）

二〇一四年六月三十日于北京

马方来文

The Embassy of the Republic of Malta in China presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China and has the honour to confirm on behalf of the Government of Malta that the Government of the Republic of Malta and the Government of the People's Republic of China, in the common desire to further promote the friendly relations between the two countries, through friendly consultations, have reached an agreement on the establishment of a Consulate General of the Republic of Malta in Shanghai.

1. The Government of the People's Republic of China agrees to the establishment of the Consulate General of the Republic of Malta in Shanghai with its consular district covering Shanghai Municipality, Anhui Province, Jiangsu Province and Zhejiang Province.

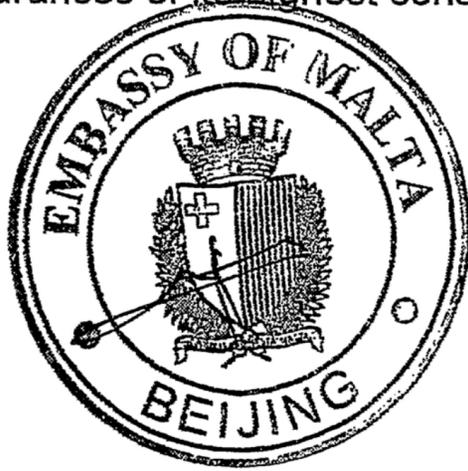
2. The Government of the Republic of Malta agrees that the People's Republic of China reserves the right to establish a new consular post in the Republic of Malta. Its location and consular district will be decided through diplomatic channels.

3. The two sides shall provide each other with necessary assistance and facilitation for the establishment of the above mentioned consular posts and the exercise of their consular functions in accordance with the Vienna Convention on Consular Regulations of 24 April 1963, the relevant laws and regulations of the two countries and the principle of reciprocity,

4. The two sides shall resolve any issues that may arise in consular relations between the two countries through friendly consultations in accordance with the principle of reciprocity, international law, including the Vienna Convention on Consular Relations of the 24th April 1963, and international practices,

If the above mentioned content is confirmed in a note of reply by the Ministry of Foreign Affairs on behalf of the Government of the People's Republic of China, this note and the note of reply from the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China shall constitute an agreement between the Government of the Republic of Malta and the Government of the People's Republic of China, which shall enter into force on the date of the note of reply from the Ministry of Foreign Affairs.

The Embassy of the Republic of Malta in China avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China the assurances of its highest consideration.



June 23, 2014

Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China
Beijing

马耳他共和国驻华大使馆向中华人民共和国外交部致意，并谨代表马耳他共和国政府确认，马耳他共和国政府和中华人民共和国政府（以下简称“双方”）本着进一步发展两国间友好关系的共同愿望，经过友好协商，就马耳他共和国在上海设立总领事馆事达成协议如下：

一、中华人民共和国政府同意马耳他共和国在上海设立总领事馆，领区范围为上海市、安徽省、江苏省和浙江省。

二、马耳他共和国政府同意中华人民共和国保留在马耳他共和国设立领事机构的权利。设领地点、领区范围等事宜双方将通过外交途径另行商定。

三、双方根据一九六三年四月二十四日《维也纳领事关系公约》、两国各自有关的法律规定和对等原则，为对方在本国设立领事机构和执行领事职务提供一切必要的协助和便利。

四、双方将根据包括一九六三年四月二十四日《维也纳领事关系公约》在内的国际法和国际惯例，并本着对等原则，通过友好协商解决两国领事关系中可能出现的问题。

上述内容，如蒙外交部代表中华人民共和国政府复照确认，本照会和外交部的复照即构成马耳他共和国政府和中华人民共和国政府间的一项协议，并自外交部复照之日起生效。

顺致崇高的敬意。

马耳他共和国驻华大使馆
2014年6月23日于北京